

Sepher Yo'El (Joel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) – Joel 1 - 4

וְאֵת שְׁנִינָה וְאֵת תְּמִימָה וְאֵת כְּבָשָׂר וְאֵת כְּבָשָׂר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּנֵי-פֶתַח-אֵל: Joel1:1

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Yo'El ben-P'thu'El.

Joel1:1 The Word of **יְהוָה** that came to **Yo'El**, the son of **Pethu'El**:

<1:1> Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ιωηλ τὸν τοῦ Βαθουηλ.

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Iōēl ton tou Bathouēl.

The Word of YHWH which came to Joel the son of Pethuel.

בְּשָׁמָעַד-זֹאת הַזְּקִנִּים וְהַآזִּינִים בְּלִי רֹשֶׁבֶת
הָאָרֶץ הַחִתָּה זֹאת בִּמְיכֶם וְאָם בִּמְרִאָבְתִּיכֶם:

2. shim' u-zo'th haz'qenim w'ha'azinu kol yosh'bey ha'arets hehay'thah zo'th bimeykeim w'im bimey 'abotheykeim.

Joel1:2 Hear this, O elders, and listen, all inhabitants of the land.

Has this been in your days or in the days of your father?

<2> Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωπίσασθε,
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. εἰ γέγονεν τοιαῦτα
ἐν ταῖς ἡμέραις ὧν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὧμῶν;

2 Akousate dē tauta, hoī presbyteroi, kai enōtisasthe, pantes hoī katoikountes tēn gēn.

Hear these things, O elders, and give ear all dwelling the land!

ei gegonen toiauta en tais hēmerais hymōn ē en tais hēmerais tōn paterōn hymōn?

Have [taken place such things] in your days, or in the days of your fathers?

גַּעֲלֵיכֶם לְבָנִיכֶם סְפָרִי וּבָנִיכֶם לְבָנִיהם וּבָנִיהם לְדוֹר אַחֲרֵיכֶם: 3

3. `aleyah lib'neykem saperu ub'neykem lib'neyhem ub'neyhem l'dor 'acher.

Joel1:3 Tell your sons of it, and your sons their sons, and their sons to another generation.

<3> ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὧμῶν διηγήσασθε,
καὶ τὰ τέκνα ὧμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν,
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἔτεραν.

3 hyper autōn tois teknois hymōn diēgēsasthe, kai ta tekna hymōn tois teknois autōn,
Concerning them, [to your children describe], and your children to their children,
kai ta tekna autōn eis genean heteran.
and their children unto [generation another]!

וְאֵת שְׁנִינָה וְאֵת תְּמִימָה וְאֵת כְּבָשָׂר וְאֵת כְּבָשָׂר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּנֵי-פֶתַח-אֵל: 4

זְאֵבָרֶתֶת כִּי תַּעֲשֶׂה:

דַּיְתָר הַגְּזָם אֲכָל הָאַרְבָּה וַיְתָר הָאַרְבָּה אֲכָל הַיְלָק
וַיְתָר הַיְלָק אֲכָל הַחֲסִיל:

4. yether hagazam 'akal ha'ar'beh w'yether ha'ar'beh 'akal hayaleq
w'yether hayeleq 'akal hechasil.

Joel1:4 What the gnawing locust has left, the swarming locust has eaten;
and what the swarming locust has left, the creeping locust has eaten;
and what the creeping locust has left, the stripping locust has eaten.

<4> τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος
κατέφαγεν ὁ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη.

4 ta kataloipa tēs kampēs katephagen hē akris,

The things remaining of the caterpillar [devoured the locust];

kai ta kataloipa tēs akridos katephagen ho brouchos,

and the things remaining of the locust [devoured the grasshopper];

kai ta kataloipa tou brouchou katephagen hē erysibē.

and the things remaining of the grasshopper [devoured the blight].

מִלְּפִיקָה-וְעַל-עַשְׂרָה יְמִינָה-וְעַל-עַדְתָּה ۵
עַל-עַדְתָּה לְלִבְנָה.

הַקִּיצוֹ שְׁפָרִים וּבָכוּ וְהַיְלָלוּ כָּל-שְׁתִּיר רַיִן עַל-עַסִּים

כִּי נִכְּרַת מִפִּיכֶם:

5. haqitsu shikorim ub'ku w'heyilu kal-shothey yayin `al-`asis ki nik'rath mipikem.

Joel1:5 Awake, drunkards, and weep; and wail, all you drinkers of wine,
over the grape juice; for it is cut off from your mouth.

<5> ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε· θρηνήσατε, πάντες
οἱ πίνοντες οἶνον, εἰς μέθην, ὅτι ἐξῆρται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

5 eknēpsate, hoi methuontes, ex oinou autōn

Sober up, O ones being intoxicated from their wine!

kai klausate; thrēnēsate, pantes hoi pinontes oinon,

Weep and wail all drinking the wine

eis methēn, hoti exērtai ek stomatos hymōn euphrosynē kai chara.

unto intoxication! for joy and gladness were removed from your mouth.

וְעַד-עַדְתָּה זְעַמְּדָה זְעַמְּדָה זְעַמְּדָה זְעַמְּדָה ۶
זְעַמְּדָה זְעַמְּדָה זְעַמְּדָה זְעַמְּדָה זְעַמְּדָה זְעַמְּדָה

וְכִידּוֹי עַלְהָה עַלְ-אַרְצִי עַצְוִים וְאַיִן מִסְפָּר שְׁנִיוּ שְׁנִיוּ אַרְבָּה
וּמְתֻלָּות לְבִיא לֹו:

6. ki-goy `alah `al-'ar'tsi `atsum w'eyn mis'par shinayu shiney 'ar'ye
um'thal`oth labi' lo.

Joel1:6 For a nation has come up on my land, mighty and without number;
its teeth are the teeth of a lion, and it has the fangs of a lioness.

<6> ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἵσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον,

οἱ ὁδόντες αὐτοῦ ὁδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου·

6 hoti ethnos anebē epi tēn gēn mou ischyron kai anarithmēton,
For a nation ascended upon my land, one strong and innumerable.

hoi odontes autou odontes leontos, kai hai mylai autou skymnou;
His teeth [teeth are as lion's], and his molars as cubs.

7 וְאַתָּה אֶלְעָזָר בֶּן־צֹבֵא כִּי־אַתָּה כִּי־אַתָּה
וְשָׁם גַּפְנִי לְשָׁמָה יְתַאֲגַתִּי לְקַצְפָּה חַשְׁבָּה
וְהַשְׁלִיךְ הַלְּבִינוֹ שְׁרִיגִיהָ:

7. sam gaph'ni l'shamah uth'enathi liq'tsaphah chasoph chasaphah
w'hish'lik hil'binu sarigeyah.

Joel1:7 It has laid my vine a waste and fragmented my fig tree.
He has made it completely bare and cast them away; their branches grow white.

〈7〉 ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμὸν καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν·
ἔρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν, ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς.

7 etheto tēn ampelon mou eis aphanismon kai tas sykas mou eis sygklasmon;
He appointed my grapevine for extinction, and my fig-trees for a splinter.
ereunōn exēreunēsen autēn kai eripsen, eleukanen klēmata autēs.
In searching he searched it, and tossed it down; he whitened its branches.

8 וְעַד־כָּל־תְּבִרְכָּה חַגּוּרָת־שָׁק עַל־בָּעֵל נְעוּרִיהָ:

8. 'eli kib'thulah chagurath-saq `al-ba`al n`ureyah.

Joel1:8 Wail like a virgin girded with sackcloth over the bridegroom of her youth.

〈8〉 θρήνησον πρός με ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον
ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν.

8 thrēnēson pros me hyper nymphēn periezōsmenēn sakkon
Wail to me more than a bride being girded with sackcloth
epi ton andra autēs ton parthenikon.
for the husband of her virginity.

9 וְעַד־לְעֵזֶר מִבְּנֵי־עַמּוּד עַד־לְעֵזֶר מִבְּנֵי־עַמּוּד
ט חַכְרַת מִנְחָה וְגַסְךְ מִבְּרִית יְהוָה אֶבְלוּ חַפְּנִים מִשְׁרָתִי יְהוָה:

9. hak'rath min'chah wanesek mibeyth Yahūwah
'ab'lū hakohanim m'shar'they Yahūwah.

Joel1:9 The grain offering and the drink offering are cut off from the house of Yahūwah.
The priests mourn, The ministers of Yahūwah.

9 ἐξῆρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου.
πενθεῖτε, οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστῆριώ κυρίου,

9 exērtai thysia kai spondē
[have been lifted away The sacrifice and the libation offering]
ex oikou kyriou. pentheite, hoi hiereis hoi leitourgountes thysiastēriō kyriou,

שְׁבָד שְׁדָה אֲבָלָה אַדְמָה
כִּי שְׁבָד קָבֵן הֹבֵישׁ תִּרְוֹשׁ אַמְלָל יִצְהָר:

10. shudad sadeh 'ab'lah 'adamah ki shudad dagan hobish tirosh 'um'lal yits'har.

Joel 1:10 The field is ruined, the land mourns;
for the grain is ruined, the new wine dries up, fresh oil fails.

<10> ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία· πενθεύτω ἡ γῆ,
ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὀλιγώθη ἔλαιον.

10 hoti tetalaipōrēken ta pedia; pentheitō hē gē,
for [languish the plains]. Mourn, O earth,
hoti tetalaipōrēken sitos, exēranthē oinos, oligōthē elaion.
for [languishes the grain]! [was dried up the wine], [lessened the olive oil].

יָא הֹבֵישׁ אֶפְרַיִם הַיְלִילו כְּרָמִים עַל-חַטָּה וְעַל-שְׁעַרְתָּה
כִּי אָבֵד קָצֵיר שְׁדָה:

11. hobishu 'ikarim heylilu kor'mim `al-chitah w`al-s`orah ki 'abad q'tsir sadeh.

Joel 1:11 Be ashamed, O farmers, wail, O vinedressers, for the wheat and for the barley;
because the harvest of the field is destroyed.

<11> ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί·
θρηνεῖτε, κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ.
11 exēranthēsan hoi geōrgoi; thrēneite, ktēmata, hyper pyrou kai krithēs,
[were withered The farmers]. Wail for your possessions, for the wheat and barley;
hoti apolōlen trygētos ex agrou;
for [he has destroyed the gathering of crops] from out of the field!

יב חָגֵפֵן הֹבֵישׁ וְהַתְּאַנְהָה אַמְלָלָה רְמוֹן גַּמְ-תָּמָר
וְתִפְוָחָה כָּל-עַצֵּרִי הַשְּׁדָה יִבְשָׂה כִּי-הֹבֵישׁ שְׁשָׁוֹן מִן-בְּנֵי אָדָם: ס

12. hagephen hobishah w'hat'enah 'um'lalah rimon gam-tamar
w'thapuach kal-`atsey hasadeh yabeshu ki-hobish sason min-b'ney 'adam.

Joel 1:12 The vine dries up and the fig tree fails; the pomegranate, the palm also, and
the apple tree, all the trees of the field dry up, because joy dries up from the sons of men.

<12> ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαὶ ὀλιγώθησαν· ῥόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον
καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν, ὅτι ἤσχυναν χαρὰν οἱ οὐρανοὶ τῶν ἀνθρώπων.
12 hē ampelos exēranthē, kai hai sykai oligōthēsan;

The grapevine was dried up, and the fig-trees were lessened;

hroa kai phoinix kai mēlon kai panta ta xyla tou agrou exēranthēsan,
 pomegranate, and palm, and apple and all the trees of the field were dried up;
 hoti ἔσχυναν charan hoi huioi tōn anthrōpōn.
 for [shamed joy the sons of men].

בְּשָׁקִים מִשְׁרַתִּי אֱלֹהִים מִבֵּית אֱלֹהִיכֶם מִנְחָה וְנוֹסֶךְ:
 13. chig'ru w'siph'du hakohanim heylilu m'shar'they miz'beach bo'u linu
 basaqim m'shar'they 'Elohay ki nim'na` mibeyth 'Eloheykem min'chah wanasek.

Joel1:13 Gird yourselves and lament, O priests; wail, O ministers of the altar!
 Come, spend the night in sackcloth O ministers of my El, for the grain offering
 and the drink offering are withheld from the house of your El.

<13> περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε, οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ·
 εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ,
 ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.

13 perizōsasthe kai koptesthe, hoti hiereis,
 Gird and beat yourselves, O priests!
 thrēneite, hoti leitourgountes thysiastēriō; eiselthate hypnōsate
 Wail, O ones ministering at the altar! Enter, sleep
 en sakkois leitourgountes theō, hoti apeschēken
 in sackcloths! O ones ministering to El. for [are at a distance
 ex oikou theou hymōn thysia kai spondē.
 from the house of your El the sacrifice offering and libation offering].

יְד קְדֻשָּׂתָ צוֹם קְרָאו עֲצָרָה אָסְפָה זְקִנִּים כָּל יְשָׁבֵר הָאָרֶץ
 בֵּית יְהֻדָּה אֱלֹהִיכֶם וְזָקָן אֱלֹהִינֶה:
 14. qad'shu-tsom qir'u `atsarah 'is'phu z'qenim
 kol yosh'bey ha'arets beyth Yahúwah 'Eloheykem w'za` aqu 'el-Yahúwah.

Joel1:14 Consecrate a fast, Proclaim a solemn assembly; gather the elders
 and all the inhabitants of the land to the house of **יְהֻדָּה** your El, and cry out to **יְהֻדָּה**.

<14> ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας
 κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἐκτενῶς
 14 hagiasate nēsteian, kēryxate therapeian, synagagete presbyterous

Sanctify a fast! Proclaim a sacred service! Bring together elders!

pantas katoikountas gēn eis oikon theou hymōn
 all the ones dwelling the land, into the house of your El.

kai kekraxate pros kyrion ektenōs
 And cry out to YHWH fervently!

:בְּשָׁקִים מִשְׁרַתִּי אֱלֹהִים מִבֵּית אֱלֹהִיכֶם מִנְחָה וְנוֹסֶךְ קְדֻשָּׂתָ צוֹם קְרָאו עֲצָרָה אָסְפָה זְקִנִּים כָּל יְשָׁבֵר הָאָרֶץ
 15

טו אָהָה לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה וּכְשׁוֹד מִשְׁדֵּד יְבוֹא:

15. 'ahah layom ki qarob yom Yahúwah uk'shad miShadday yabo'.

Joel1:15 Alas for the day! For the day of **מִשְׁדֵּד** is near,
and it shall come as destruction from the Almighty.

<15> Oֹמְמוֹיִם אֹמְמוֹיִם אֹמְמוֹיִם אֶלְסָנָהָרָן, וְתִי אֶגְגָּנָס הַמְּרָאָה כֻּרְאָן
וְאֵלָא תַּלְאִפְּוֹרִיאָה אֶלְקַלְּתַלְאִפְּוֹרִיאָה הַקְּסָעָה.

15 Oimmoi oimmoi oimmoi eis hēmeran, hoti eggys hēmera kyriou
Woe, woe, woe for the day, for [is near the day of YHWH],
kai hōs talaipōria ek talaipōrias hēxei.
and as misery from misery, it shall come.

טֶזֶה לֹא נָגֵד עִינְינוּ אֲכָל נְכָרָת מִבֵּית אֱלֹהִינוּ שְׁמַחָה וְגִיל:

16. **halo'** neged `eyneynu 'okel nik'rath mibeyth 'Eloheynu sim'chah wagil.

Joel1:16 Is not food cut off before our eyes, gladness and joy from the house of our El?

<16> κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἔξωλεθρεύθη,
ἔξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

16 katenanti tōn ophthalmōn hymōn brōmata exōlethreuthē,
Were not [in front of your eyes foods lifted away]?
ex oikou theou hymōn euprosynē kai chara.
from out of the house of your El gladness and joy?

עַזְבֵּשְׁוִי פְּרַדוֹת תְּחַת מִגְּרָפְתִּיהָם נְשָׁמוֹ אֶצְרוֹת נְחָרָסּוּ מִמְּגָרוֹת
17

רֵזֶעֶשֶׂבֶת פְּרַדוֹת תְּחַת מִגְּרָפְתִּיהָם נְשָׁמוֹ אֶצְרוֹת נְחָרָסּוּ מִמְּגָרוֹת
כִּי חָבִישׁ דָּגָן:

17. `ab'shu ph'rudoth tachath meg'r'photheyhem nashamu 'otsaroth neher'su
mam'guroth ki hobish dagan.

Joel1:17 The seeds shrivel under their clods; the storehouses are desolate,
the barns are torn down, for the grain is dried up.

<17> ἐσκύρτησαν δαμάλεις ἐπὶ τὰῖς φάτναις αὐτῶν, ἡφανίσθησαν θησαυροί,
κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος.

17 eskirtēsan damaleis epi tais phatnais autōn, ἐphanisthēsan thēsauroi,
[leap Heifers] in their stables, [are obliterated treasures],
kateskaphēsan lēnoi, hoti exēranthē sitos.
[were razed wine vats], for [was dried up the grain].

עַזְבֵּשְׁוִי לְעַזְבֵּשְׁוִי צְבָאָה צְבָאָה צְבָאָה צְבָאָה
18

רֵזֶעֶשֶׂבֶת צְבָאָה צְבָאָה צְבָאָה צְבָאָה צְבָאָה
כִּי אֵין מִרְעָה לָהֶם גַּם־עֲדָרִי הַצָּאן נְאָשָׁמוֹ:

18. mah-ne'en'chah b'hemah naboku `ed'rey baqar

ki 'eyn mir`eh lahem gam-`ed'rey hatso'n ne'shamu.

Joel1:18 How the beasts groan! The herds of cattle wander aimlessly because there is no pasture for them; even the flocks of sheep suffer.

<18> τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; ἔκλαυσαν βουκόλια βοῶν,
ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἤφανίσθησαν.

18 ti apothēsomen heautois? eklausan boukolia boōn,

What shall we put aside for ourselves? [weep The herds of oxen],
hoti ouch hypērchen nomē autois, kai ta poimnia tōn probatōn ēphanisthēsan.
for no [exists pasture] to them; and the flocks of the sheep were obliterated.

וְאֵין מִרְאֶה לְעָזָב וְאֵין כָּלָב יְמִינֵינוּ
בְּנֵי אַשְׁר אָכַלְתָּה נָאֹת מִדְבָּר
וְלֹא בְּהָבָה לְהַטָּה כָּל-עַצְיִן הַשְׁמָדָה:
19

**19. 'elejak Yahúwah 'eq'ra' ki 'esh 'ak'lah n'oth mid'bar
w'lehabah lihatah kal-`atsey hasadeh.**

Joel1:19 To You, O יהָוָה, I cry; for fire has devoured the pastures of the wilderness and the flame has burned up all the trees of the field.

<19> πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὄραῖα τῆς ἐρήμου,
καὶ φλὸξ ἀνῆψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ·

19 pros se, kyrie, boēsomai, hoti pyr anēlōsen ta hōraia

To you, O YHWH, we shall yell. For fire consumed the beautiful things
tēs erēmou, kai phlox anēpsen panta ta xyla tou agrou;
of the wilderness, and a flame incinerated all the trees of the field.

וְאֵין מִרְאֶה לְעָזָב יְמִינֵינוּ
בְּנֵי אַשְׁר אָכַלְתָּה שְׂדָה תְּעֻרוֹג אַלְיָךְ כִּי רַבְשָׁי אֲפִיקֵי מַיִם
וְאֵשׁ אָכַלְתָּה נָאֹת הַמִּדְבָּר: פ
20

**20. gam-bahamoth sadeh ta`arog 'elejak ki yab'shu 'aphiqey mayim
w'esh 'ak'lah n'oth hamid'bar.**

Joel1:20 Even the beasts of the field pant for You; for the water brooks are dried up and fire has devoured the pastures of the wilderness.

<20> καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ,
ὅτι ἔξηράνθησαν ἀφέσεις ύδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὄραῖα τῆς ἐρήμου.

**20 kai ta ktēnē tou pediou aneblepsan pros se,
And the cattle of the plain look up to you,**

hoti exēranthēsan apheseis hydatōn
for [were dried up the releases of waters],

kai pyr katephagen ta hōraia tēs erēmou.
and fire devoured the beautiful things of the wilderness.